

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКАЯ ВАРИАТИВНОСТЬ АНГЛИЦИЗМОВ В ИТ-ДИСКУРСЕ РУССКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ

Ферганский государственный университет
Преподаватель
Амонова Дилнозахон Илхомжон кизи

Аннотация: В статье рассматривается терминологическая вариативность англицизмов в ИТ-дискурсе русского и узбекского языков. Актуальность исследования обусловлена активным развитием информационных технологий, цифровой коммуникации, программирования, онлайн-сервисов и профессиональной ИТ-среды. Английский язык является основным источником международной ИТ-терминологии, поэтому многие термины входят в русский и узбекский языки в виде прямых заимствований, транслитераций, калькированных форм, переводных эквивалентов и гибридных конструкций. Цель статьи заключается в выявлении основных типов терминологической вариативности англицизмов в русском и узбекском ИТ-дискурсе. В работе использованы описательный, сопоставительный, контекстуальный и функционально-семантический методы анализа. Установлено, что в русском языке чаще наблюдаются транслитерированные и словообразовательно адаптированные формы, тогда как в узбекском языке активно функционируют гибридные конструкции с национальными глаголами и аффиксами. Делается вывод о том, что терминологическая вариативность англицизмов отражает процесс адаптации международной ИТ-лексики к структуре русского и узбекского языков.

Ключевые слова: англицизм, терминологическая вариативность, ИТ-дискурс, русский язык, узбекский язык, заимствование.

Современный ИТ-дискурс характеризуется высокой степенью терминологической динамики. Развитие программирования, искусственного интеллекта, облачных технологий, кибербезопасности, мобильных приложений и цифровых платформ постоянно порождает новые понятия, которые требуют языкового обозначения. Большинство таких понятий первоначально получает англоязычное название, поскольку английский язык занимает ведущую позицию в сфере информационных технологий, международной технической документации и профессиональной цифровой коммуникации (Crystal, 2003; Crystal, 2006).

В русском и узбекском языках англоязычные ИТ-термины функционируют не всегда в одной устойчивой форме. Один и тот же термин может употребляться как прямое заимствование, как транслитерированная форма, как калька, как переводной эквивалент или как гибридная конструкция. Например, английский термин *software* в русском языке может передаваться как *софт* или “программное обеспечение”, а в узбекском языке — как *soft*, *dasturiy ta'minot* или *software*. Термин *feedback* может

функционировать как *фидбек*, “обратная связь”, *feedback*, *fikr-mulohaza* или *feedback berish*. Такая вариативность отражает процесс освоения международной терминологии принимающими языками.

Терминологическая вариативность является важной проблемой современного IT-дискурса, поскольку она влияет на точность профессионального общения, перевод технических текстов, подготовку образовательных материалов и нормализацию терминологии. В терминоведении подчёркивается, что термин должен стремиться к точности, системности и однозначности, однако в реальном профессиональном дискурсе часто наблюдается сосуществование нескольких вариантов одного и того же понятия (Cabr , 1999; Суперанская, Подольская, Васильева, 1989).

Цель исследования — выявить особенности терминологической вариативности англицизмов в IT-дискурсе русского и узбекского языков. Объектом исследования являются англоязычные IT-термины, функционирующие в русском и узбекском языках. Предметом исследования выступают типы их вариативности, способы адаптации и особенности употребления в профессиональной цифровой коммуникации.

Материалом исследования послужили англоязычные IT-термины, употребляющиеся в русскоязычных и узбекскоязычных текстах цифровой сферы. Рассматривались материалы IT-форумов, образовательных онлайн-курсов, инструкций к программному обеспечению, вакансий, профессиональных блогов, технических описаний, пользовательских комментариев и материалов цифрового маркетинга.

В работе применялись описательный, сопоставительный, контекстуальный и функционально-семантический методы анализа. Описательный метод использовался для характеристики терминологических вариантов, сопоставительный — для выявления различий между русским и узбекским материалом, контекстуальный — для определения употребления термина в конкретной речевой ситуации, а функционально-семантический — для определения роли варианта в профессиональной коммуникации.

Методологической основой исследования стали работы по лексикологии, терминоведению, заимствованиям и компьютерно-опосредованной коммуникации. При анализе учитывались положения Л.П. Крысина о функционировании иноязычной лексики в современном русском языке, идеи Д. Кристала о роли английского языка в интернет-коммуникации, а также теоретические подходы М.Т. Кабре к терминологии как системе специальных наименований (Крысин, 1968; Крысин, 2008; Crystal, 2006; Cabr , 1999).

Анализ показал, что терминологическая вариативность англицизмов в русском и узбекском IT-дискурсе проявляется в нескольких основных формах. Наиболее распространёнными являются прямое заимствование, транслитерация, калькирование, переводной эквивалент и гибридная конструкция.

В русском языке англицизмы часто функционируют в транслитерированной форме. Например, *server* передаётся как *сервер*, *browser* — как *браузер*, *interface* — как *интерфейс*, *framework* — как *фреймворк*, *backup* — как *бэкап*, *bug* — как *баг*. Эти

единицы воспринимаются как привычные элементы профессионального IT-дискурса и активно включаются в русскую грамматическую систему: *сервера, браузеры, интерфейсы, бэкапы, баги*.

Наряду с транслитерированными формами в русском языке употребляются переводные эквиваленты. Например, *cloud* может передаваться как *облако* или “облачное хранилище”, *database* — как “база данных”, *machine learning* — как “машинное обучение”, *artificial intelligence* — как “искусственный интеллект”. В результате один термин может иметь несколько вариантов: *cloud* — *клауд* — *облако* — *облачное хранилище*. Выбор варианта зависит от стиля текста, уровня профессиональности адресата и сферы употребления.

В узбекском IT-дискурсе вариативность проявляется ещё более заметно, поскольку англоязычный термин может сосуществовать с переводным эквивалентом и гибридной формой. Например, *download* может употребляться как *download qilish* и *yuklab olish*, *upload* — как *upload qilish* и *yuklash*, *feedback* — как *feedback*, *feedback berish* и *fikr-mulohaza*, *cloud* — как *cloud*, *bulut* и *bulutli texnologiya*. Такие варианты отражают взаимодействие международной терминологии и национальных средств выражения.

Особенно характерной для узбекского языка является модель “английская основа + узбекский глагол”. В IT-дискурсе широко используются формы *update qilish*, *backup qilish*, *login qilish*, *deploy qilish*, *bug fix qilish*, *testdan o'tkazish*, *fayl yuklash*. В этих конструкциях английская основа сохраняет профессиональное значение, а узбекский компонент оформляет действие грамматически. Такая модель соответствует агглютинативной природе узбекского языка и делает термин удобным для повседневного профессионального общения.

В русском языке аналогичную функцию выполняют производные глаголы на базе англоязычных основ: *апдейтить, фиксить, деплоить, логиниться, забэкапить, дебажить*. Эти формы часто употребляются в профессиональной и полуофициальной IT-коммуникации, особенно среди программистов, тестировщиков, системных администраторов и специалистов технической поддержки. Они являются показателем активной словообразовательной адаптации англицизмов.

Сопоставительный анализ показывает, что один и тот же англоязычный термин может иметь разные варианты в русском и узбекском языках.

Английский термин	Русские варианты	Узбекские варианты	Тип вариативности
software	софт, программное обеспечение	soft, software, dasturiy ta'minot	заимствование / перевод
hardware	хард, аппаратное обеспечение	hard, hardware, texnik ta'minot	заимствование / перевод

cloud	облако, облачное хранилище, cloud	cloud, bulut, bulutli texnologiya	калька / перевод / заимствование
feedback	фидбек, обратная связь	feedback, feedback berish, fikr- mulohaza	заимствование / гибрид / перевод
update	апдейт, обновление, апдейтить	update, update qilish, yangilash	заимствование / глагольная адаптация
backup	бэкап, резервная копия, забэкапить	backup, backup qilish, zaxira nusxa	заимствование / перевод / гибрид
login	логин, вход, залогиниться	login, login qilish, tizimga kirish	заимствование / перевод / гибрид
bug	баг, ошибка	bug, xato, bug topish	заимствование / перевод / гибрид
deploy	деплой, деплоить, развернуть	deploy, deploy qilish, joylashtirish	заимствование / перевод / гибрид
framework	фреймворк	framework, freymvork	прямое заимствование / транслитерация

Данная таблица показывает, что терминологическая вариативность является характерной чертой IT-дискурса обоих языков. Однако в русском языке чаще наблюдаются транслитерация и словообразовательная адаптация, а в узбекском — гибридное употребление и параллельное функционирование английского термина с национальным эквивалентом.

Полученные результаты позволяют утверждать, что терминологическая вариативность англицизмов в IT-дискурсе является закономерным этапом освоения международной терминологии. Новые IT-понятия входят в русский и узбекский языки через профессиональную коммуникацию, интерфейсы программ, техническую документацию, образовательные курсы и интернет-контент. На начальном этапе часто сохраняется английская форма, затем появляются транслитерированные, переводные и гибридные варианты.

В русском языке вариативность чаще связана с конкуренцией между заимствованной и переводной формой. Например, *апдейт* и “обновление”, *бэкап* и “резервная копия”, *фидбек* и “обратная связь” могут употребляться параллельно. В профессиональной среде чаще используются англицизмы, поскольку они кратки и узнаваемы, а в официальных и образовательных текстах предпочтение может отдаваться переводным эквивалентам.

В узбекском языке вариативность проявляется в сосуществовании английской основы, национального эквивалента и гибридной формы. Например, *update*, *update qilish* и *yangilash* могут функционировать в разных контекстах. В устной и профессиональной коммуникации удобной оказывается гибридная форма, тогда как в официальном или учебном стиле предпочтительнее национальный эквивалент.

Терминологическая вариативность имеет как положительные, так и проблемные стороны. С одной стороны, она показывает гибкость языка и его способность адаптировать международную терминологию. С другой стороны, избыток вариантов может снижать точность профессиональной коммуникации и затруднять перевод технических текстов. Поэтому для IT-дискурса важна постепенная нормализация терминов с учётом сферы употребления, адресата и жанра текста.

Проведённое исследование показало, что терминологическая вариативность англицизмов является характерной особенностью IT-дискурса русского и узбекского языков. Один и тот же англоязычный термин может функционировать как прямое заимствование, транслитерированная форма, калька, переводной эквивалент или гибридная конструкция.

В русском языке англицизмы чаще адаптируются через транслитерацию и словообразовательные модели: *баг*, *бэкап*, *андайт*, *фиксить*, *деплоить*, *забэкапить*. В узбекском языке преобладают гибридные конструкции с национальными глаголами и аффиксами: *update qilish*, *backup qilish*, *feedback berish*, *login qilish*, *foyda yuklash*. При этом в обоих языках сохраняется параллельное употребление англицизмов и национальных эквивалентов.

Таким образом, терминологическая вариативность англицизмов отражает процесс адаптации международной IT-терминологии к структуре русского и узбекского языков. Исследование данной проблемы имеет значение для терминоведения, сопоставительного языкознания, переводоведения и практики нормализации IT-терминологии.

REFERENCES

1. Crystal, D. (2003). *English as a Global Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
<https://www.cambridge.org/core/books/english-as-a-global-language/919B6F7CD7800179E1544723BDE0D50E>
2. Crystal, D. (2006). *Language and the Internet*. Cambridge: Cambridge University Press.
<https://www.cambridge.org/core/books/language-and-the-internet/25A063BB182BF1582C6876B83DDCEE7A>
3. Cabré, M.T. (1999). *Terminology: Theory, Methods and Applications*. Amsterdam: John Benjamins.
<https://benjamins.com/catalog/tlrp.1>
4. Herring, S.C. (1996). *Computer-Mediated Communication: Linguistic, Social and*

- Cross-Cultural Perspectives.* Amsterdam: John Benjamins.
https://books.google.com/books/about/Computer_mediated_Communication.html?id=NMZE8H4rX7gC
5. Herring, S.C., Stein, D., & Virtanen, T. (2013). *Pragmatics of Computer-Mediated Communication.* Berlin; Boston: De Gruyter Mouton.
<https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/9783110214468/html>